ESPAGNOL · PREMIÈRE GÉNÉRALE

Écouter plusieurs voix de l'espace andin

6 notions, l'essentiel à retenir et les pièges à éviter.

1 Les voix de l'espace andin

- Axe Diversité et inclusion : écouter des voix différentes sans cliché.
- « el testimonio, el relato, las voces, entrevistar a, compartir ».
- Faux amis : « el taller » = l'atelier ; « el campo » = la campagne ; « largo » = long.

2 Comparer

- Point commun : « ambos, ambas » (sans article), « tanto... como » + verbe au pluriel.
- Différence : « mientras que » (tandis que), « en cambio », « sin embargo ».
- « aunque » + indicatif : fait réel ; + subjonctif : hypothèse.

3 Rapporter les paroles

présent → imparfait ; indefinido → plus-que-parfait ; futur → conditionnel

- « explica que, cuenta que, subraya que, reconoce que » ; « según Tomás ».
- Verbe introducteur au passé : les temps reculent ; « mi » devient « su ».
- Demande rapportée : « nos pidió que escucháramos ».

4 Comprendre plusieurs voix

- Situation d'abord : qui parle, d'où, à qui, avec quelle intention.
- Séparer ce que le texte dit de ce que l'on déduit, passage à l'appui.
- Trois écoutes : situation, qui dit quoi, nuances et désaccords.

5 Écrire et parler

- Synthèse : point commun, différence, limite du corpus.
- « creo que » + indicatif ; « no creo que » + subjonctif.
- Interaction : « Tienes razón, pero... », « Si te entiendo bien... ».

6 Un territoire pluriel

- Sept pays andins ; Bolivie, État plurinational depuis 2009.
- Quechua et aymara officiels en Bolivie et, là où ils prédominent, au Pérou.
- Mots venus du quechua : « papa, cóndor, llama, cancha, choclo » ; Qhapaq Ñan à l'Unesco en 2014.

Pièges à éviter

- Écrire « los ambos » au lieu de « ambos » ou « los dos ».
- Mettre le subjonctif après « aunque » pour un fait réel, par calque de « bien que ».
- Écrire « según a Tomás » ou « dice de que » au lieu de « según Tomás » et « dice que ».
- Garder le présent pour une parole datée après un verbe au passé : « dijo que era su taller », pas « dijo que es ».
- Généraliser à partir de deux témoignages : « todos los andinos » au lieu de « en estos relatos ».